
12. Generel oversættelsespolitik for BUF

Udvalget skal tage stilling til forslag til en generel oversættelsespolitik for informationsskrivelser på forvaltningen område.

INDSTILLING OG Beslutning

Børne- og Ungdomsforvaltningen indstiller,

1. at udvalget godkender forslag til oversættelsespolitik

Problemstilling

På Børne- og Ungdomsudvalgets møde 10. maj 2006 vedtog udvalget i forbindelse med et medlemsforslag fra Socialdemokraterne om at information om ændring af skolestrukturen på Nørrebro oversættes til en række indvandrersprog, at forvaltningen skal fremlægge en generel oversættelsespolitik for informationsskrivelser o.l. for udvalget.

Der foreligger p.t. ingen politik for oversættelser i BUF, men den fælleskommunale kommunikationspolitik har som et af sine principper:

”Kommunikation skal tage udgangspunkt i borgernes behov og afspejle den mangfoldighed, der kendetegner kommunen.”

I kommunikationspolitikken er der endvidere et relevant indsatsområde:

”Kommunikation med flygtninge og indvandrere er et indsatsområde i forlængelse af Københavns Kommunes Integrationspolitik. Ledelse og medarbejdere i de enkelte forvaltninger skal være opmærksom på de forståelsesmæssige vanskeligheder kommunikation med disse målgrupper kan give anledning til. Forvaltningerne skal have fokus på aktiviteter, der kan forbedre kommunikationen med flygtninge og indvandrere som fx anvendelsen af tolke, oversættelser, mødevirksomhed, kurser i interkulturel kommunikation for medarbejderne og andre aktiviteter”

I den kommunale integrationspolitik er der fokus på at forældreansvaret skal styrkes: *”Samarbejdet med forældrene er centralt i alle byens institutioner og skoler. Uden en aktiv og ligeværdig inddragelse af forældrene er det ikke muligt at opnå deres tillid, opbakning og aktive engagement, som er nødvendigt for at skabe de ønskede resultater for børnene.”*

Løsning

Udgangspunktet for en oversættelsespolitik må tages i kommunens generelle kommunikationspolitik og i integrationspolitikken ord om aktiv og ligeværdig inddragelse af forældrene.

Forvaltningen foreslår på den baggrund, at det overlades til de lokale leders vurdering om informationsmateriale og skrivelser skal oversættes til relevante indvandrersprog ud fra princippet om, at forældre har ret til at få væsentlig information om deres barns forhold på et sprog, som forældrene behersker på højt niveau.

Informationsmateriale og skrivelser fra BUF til alle forældre i hele byen eller alle forældre i et område oversættes til 3-6 relevante indvandrersprog inkl. engelsk.

Forvaltningen vil i forbindelse med udmøntningen af oversættelsespolitikken inddrage Beskæftigelses- og Integrationsforvaltningens erfaringer med kommunikation med målgruppen, hvor det er relevant.

Økonomi

Puljen til oversættelser og tolkning på skoler og institutioner er udlagt til distriktsforvaltningerne og udgør i 2008 3,1 mio. kr. Såfremt implementeringen af denne politik skulle føre til et øget forbrug af oversættelsesydelse, vil der komme et overforbrug af puljen. I givet fald vil forvaltningen fremlægge problemstillingen for udvalget.

Der er ingen midler i centralforvaltningen til oversættelser, idet forvaltningens pulje til oversættelser og tolkning er blevet decentraliseret til de 8 distriktsforvaltninger. Der skal derfor i budgetlægningen for de enkelte projekter afsættes midler til oversættelser på linje med udgifter til trykning, honorarer mv.

VIDERE PROCES

-

Else Sommer

/Søren Hegnby

bilag

Indstillingen blev godkendt.